叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 假发与羊肩肉；(the Wig And The Shoulder Of Mutton; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

假发与羊肩肉；(The Wig and the Shoulder of Mutton; or,)

[[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]] [[fɔːr]]
[1] [2] [3] [4]
[1] [2] [3] [4]

[1][2][3][4]

[ɔːˈgʌstəs] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
AUGUSTUS FRIGHTENING HIS BROTHER .
奥古斯都 令人恐惧 他的 兄弟 .

奥古斯都恐吓他的兄弟。

[peɪdʒ] - . [[faɪv]]
page 26 . [5]
页 - . [5]

第 26 页。[5]

[ðə; ði] [wɪg]
THE WIG
这 假发

假发

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ;
SHOULDER of MUTTON ;
肩膀 的 羊肉 ;

羊肩肉；

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['fɑːli] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [fɪrz] .
FOLLY OF JUVENILE FEARS .
蠢事 的 少年 恐惧 .

幼稚恐惧的愚蠢之处。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[diːn] & ['mʌnˌdeɪ] , ['θrɛdˌnidəl] - [striːt] ; [ænd; ənd]
DEAN & MUNDAY , THREADNEEDLE - STREET ; AND
院长 & 星期一 , 线针 - 街道 ; 和

迪恩和蒙迪，针线街；以及

[ə; eɪ] . [keɪ] . [ˈnjuːmən] & [ˌsiː ˈoʊ] . ['lednhɔːl] - [striːt] .
A . **K** . **NEWMAN** **&** **Co** . **LEADENHALL** - **STREET** .
一个 . K . 纽曼 & 合作 . 利德霍尔 - 街道 .

AK NEWMAN & Co. 利登霍尔街。

[praɪs] [tuː] - [pens] . [[sɪks]] [['sɛvən]]
Price **Two** - **pence** . **[6]** **[7]**
价格 二 - 便士 . [6] [7]

价格：两便士。[6][7]

[ðə; ði] [wɪg]
THE **WIG**
这 假发

假发

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
THE **SHOULDER** **OF** **MUTTON** .
这 肩膀 的 羊肉 .

羊肩肉。

['mɪstər] . ['frendli] [wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Mr . **Friendly** **was** **one** **afternoon** **at** **home** , **and** **in** **the** **drawing** - **room**
先生 . 友好的 曾是 一 下午 在 家 , 和 在 这 绘画 - 房间
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,
with **his** **four** **children** ,
和 他的 四 孩子们 ,

一天下午，弗兰德利先生在家，和他的四个孩子在客厅里。

['læmbərt] , ['ʃɑːrlət] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] ['fiːlɪks] , [wen] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪmz]
Lambert , **Charlotte** , **Dorothy** , **and** **Felix** , **when** **three** **gentlemen** , **whose** **names**
兰伯特 , 夏洛特 , 多萝西 , 和 菲利克斯 , 什么时候 三 先生们 , 谁 姓名
[wɜːr; wər] ['vəːnən] , ['fer,fiːld] ,
were **Vernon** , **Fairfield** ,
是 弗农 , 费尔菲尔德 ,

兰伯特、夏洛特、多萝西和费利克斯，当时还有三位绅士，他们的名字分别是弗农、费尔菲尔德，

[ænd; ənd] [fɪt'swɪljəm] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [[eɪt]]
and **Fitzwilliam** , **came** **to** **see** **[8]**
和 菲茨威廉 , 来了 到 看 [8]

菲茨威廉也来看望[8]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
The **children** **loved** **them** **greatly** , **and** **were** **rejoiced** **to** **see** **them** .
这 孩子们 喜爱 他们 非常 , 和 是 欣喜若狂 到 看 他们 .

孩子们非常喜欢他们，见到他们非常高兴。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['griːdi] [ɪr] ,
They **would** **always** **listen** **to** **their** **conversation** **with** **a** **greedy** **ear** ,
他们 会 总是 听 到 他们的 对话 和 一个 贪婪的 耳朵 ,

他们总是贪婪地偷听他们的谈话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ][ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðɪs] [ə'keɪʒn] [sæt]

because	it	was	both	amusing	and	instructive	;	and	on	this	occasion	sat
因为	它	曾是	两个都	有趣	和	有指导意义的	;	和	在	这	场合	卫星

[tɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

till	the	night	came	on	,
直到	这	夜晚	来了	在	,

因为它既有趣又有启发性；于是，他一直坐到夜幕降临。

[wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['kændlz] .

without	perceiving	that	they	wanted	candles	.
没有	感知	那	他们	通缉	蜡烛	.

没有意识到他们想要的是蜡烛。

['mɪstər] . ['vəːnən] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

Mr	.	Vernon	was	relating	a	very	curious	circumstance	that	happened	to
先生	.	弗农	曾是	相关	一个	非常	好奇的	环境	那	发生	到

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

him	in	his	travels	,
他	在	他的	旅行	,

弗农先生正在讲述他在旅行中遇到的一件非常奇特的事情。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

when	a	singular	noise	was	heard	from	the	second	flight	of	stairs	.
什么时候	一个	单数	噪音	曾是	听到	从	这	第二	航班	的	楼梯	.

这时，从二楼楼梯上传来一声奇怪的响声。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['fɑːðər] ,

The	children	crowded	together	in	a	fright	,	behind	their	father	,
这	孩子们	挤	一起	在	一个	惊吓	,	在后面	他们的	父亲	,

孩子们惊恐地挤在一起，躲在父亲身后。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

instead	of	going	to	see	what	was	the	matter	,	as	they	ought	to	have
反而	的	去	到	看	什么	曾是	这	事情	,	作为	他们	应该	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他们本应该去看看发生了什么事，但他们却没有。

['mɪstər] . ['vəːnən] [bɪd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['læmbərt] , [step] [aʊt] ;

Mr	.	Vernon	bid	his	eldest	son	,	Lambert	,	step	out	;
先生	.	弗农	出价	他的	长子	儿子	,	兰伯特	,	步	出去	;

弗农先生示意他的长子兰伯特出去；

[bʌt; bət] ['læmbərt] [pæst] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ʃɑːrlət] ; ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ;

but	Lambert	passed	the	order	to	his	sister	Charlotte	;	Charlotte	to	Dorothy	;
但	兰伯特	通过了	这	命令	到	他的	姐姐	夏洛特	;	夏洛特	到	多萝西	;

但兰伯特把命令传给了他的妹妹夏洛特；夏洛特又传给了多萝西；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] ['fiːlɪks] . [[naɪn]]

and	Dorothy	passed	it	on	to	Felix	.	[	9	]
和	多萝西	通过了	它	在	到	菲利克斯	.	[	9	]

多萝西把它传给了费利克斯。[9]

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][træn'sæktid][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

All	this	was	transacted	in	a	moment	.
全部	这	曾是	已交易	在	一个	片刻	.

这一切都在瞬间完成。

['mɪstər] . ['frendli] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,

Mr	.	Friendly	eyed	them	with	a	look	,
先生	.	友好的	眼睛	他们	和	一个	看	,

弗兰德利先生用一种眼神打量了他们。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][raɪz] ,

which	seemed	to	ask	if	he	or	his	friends	should	take	the	trouble	to	rise	,
哪个	似乎	到	问	如果	他	或者	他的	朋友们	应该	拿	这	麻烦	到	上升	,

这似乎是在问他或他的朋友们是否应该费点力气站起来。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .

and	see	what	accident	had	happened	.
和	看	什么	事故	有	发生	.

看看发生了什么事故。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɔːr] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Upon	this	,	the	four	began	their	march	towards	the	door	,	in	the	figure	of	a
之上	这	,	这	四	开始	他们的	行进	向	这	门	,	在	这	数字	的	一个

[skwer] ,

square	,
正方形	,

于是，四人开始向门口走去，组成了一个正方形的队形。

[iːtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	supported	by	the	other	.
每个	有	经过	这	其他	.

彼此相互支撑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['læmbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [-]

They	were	now	come	near	the	door	,	when	Lambert	,	with	a	fearful	[	10	]
他们	是	现在	来	靠近	这	门	,	什么时候	兰伯特	,	和	一个	可怕	[	-	]

他们现在正靠近门口，这时兰伯特带着恐惧[10]

[step] , [əd'vænst] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pleɪs] .

step	,	advanced	and	opened	it	;	but	instantly	fell	back	into	his	former	place	.
步	,	先进的	和	打开	它	;	但	即刻	跌倒	后退	进入	他的	以前的	地方	.

他迈步向前，打开了它；但随即又跌回了原来的位置。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , ['krɔːlɪŋ]

The	little	ones	were	terrified	on	seeing	an	apparition	clothed	in	white	,	crawling
这	小的	一个	是	恐惧	在	看到	一个	幻影	穿着衣服	在	白色的	,	爬行

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

孩子们看到一个身穿白衣的幽灵爬行而来，吓坏了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

In	short	,	our	heroes	uttered	a	shriek	,	and	retreated	towards	their	father	,
在	短的	,	我们的	英雄	说出	一个	尖叫	,	和	撤退	向	他们的	父亲	,

[huː] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

who	rose	from	his	seat	,
WHO	玫瑰	从	他的	座位	,

总之，我们的英雄们发出了一声尖叫，退向了他们的父亲，他们的父亲从座位上站了起来。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

went	to	the	door	to	ascertain	the	cause	,	and	asked	who	was	there	.
去	到	这	门	到	探明	这	原因	,	和	问	WHO	曾是	那里	.

他走到门口查看原因，并询问是谁在那里。

“ [aɪ] , [sɜːr] ! ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ə'pɪrd] [-]

“	I	,	sir	!	”	replied	a	voice	,	that	appeared	[	11	]
“	我	,	先生	!	”	回复	一个	嗓音	,	那	出现	[	-	]

“我，先生！”一个声音回答道，[11]

[tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .

to	issue	from	some	part	of	the	flooring	.
到	问题	从	一些	部分	的	这	地板	.

从地板的某个部分发出。

“ [aɪ] ！ ” [sed] ['mɪstər] . ['frendli] ， “ [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ”

“	I	！	”	said	Mr	.	Friendly	,	“	and	pray	who	are	you	?	”
“	我	！	”	说	先生	.	友好的	，	“	和	祈祷	WHO	是	你	？	”

“我！”弗兰德利先生说，“请问你是谁？”

“ [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [bɔɪ] , [sɜːr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɪg] .

“	The	barber's	boy	,	sir	,	looking	for	your	wig	.
“	这	理发师	男生	，	先生	，	寻找	为了	你的	假发	.

“先生，理发师的助手正在帮您找假发。”

” [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [frendz] , [wʌt] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðer; ðər] [prɪ'siːdɪŋ]

”	Think	,	little	friends	,	what	bursts	of	laughter	now	succeeded	their	preceding
”	思考	，	小的	朋友们	，	什么	爆发	的	笑声	现在	成功了	他们的	前

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“想想吧，小家伙们，刚才的沉默之后，是怎样一阵阵的笑声。”

['mɪstər] . ['frendli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [-]

Mr	.	Friendly	rang	the	bell	for	a	light	,	and	when	it	came	,	[	12	]
先生	.	友好的	响铃	这	钟	为了	一个	光	，	和	什么时候	它	来了	，	[	-	]

弗兰德利先生按响了要灯的门铃，灯亮了，[12]

[pər'siːvd] [ðə; ði][wɪg] - [bɑːks]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪg] [ɪn'tæŋgld] [ə'baʊt][ðə; ði]

perceived	the	wig	-	box	broken	,	and	the	unfortunate	wig	entangled	about	the
感知	这	假发	-	盒子	破碎的	，	和	这	不幸	假发	纠缠	关于	这

['bɔɪz] [raɪt] [fʊt] .

boy's	right	foot	.
男孩们	正确的	脚	.

他发现假发盒破了，可怜的假发缠在了男孩的右脚上。

[ðə; ði]['fɑːðər] [naʊ] [æskt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] .

The	father	now	asked	his	children	what	they	had	been	afraid	of	.
这	父亲	现在	问	他的	孩子们	什么	他们	有	到过	害怕的	的	.

父亲问孩子们，他们刚才害怕的是什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd] ['riːəli] [felt] [ə'ʃeɪmd] ;

They	could	not	tell	,	and	really	felt	ashamed	;
他们	可以	不是	告诉	，	和	真的	毛毡	羞愧	；

他们无法分辨，感到非常羞愧；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]

for	they	had	been	accustomed	from	their	infancy	not	to	be	afraid	of
为了	他们	有	到过	习惯	从	他们的	婴儿期	不是	到	是	害怕的	的

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

being	in	the	dark	;
存在	在	这	黑暗的	；

因为他们从小就习惯了不怕黑暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['stɔːriz]

and	the	servants	were	expressly	forbidden	to	tell	them	any	foolish	stories
和	这	仆人	是	明确地	禁止	到	告诉	他们	任何	愚蠢	故事

[ə'baʊt] ['goʊsts][ɔːr] ['gɔblɪnz] .

about	ghosts	or	goblins	.
关于	鬼魂	或者	哥布林	.

仆人们被明令禁止给他们讲任何关于鬼魂或妖精的愚蠢故事。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'reɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn]

The	preceding	conversation	being	thus	deranged	,	it	came	at	last	to	turn	upon
这	前	对话	存在	因此	精神错乱	,	它	来了	在	最后的	到	转动	之上

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] :

this	subject	:
这	主题	:

前面的谈话如此混乱，最终还是转到了这个话题上：

[wʌt] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] [ðoʊz] [sər'praɪzɪŋ] [fɪrz] , [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

what	could	occasion	those	surprising	fears	,	so	common	to	all	children	,
什么	可以	场合	那些	奇怪	恐惧	,	所以	常见的	到	全部	孩子们	,

究竟是什么原因导致了孩子们普遍存在的那些令人惊讶的恐惧?

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

particularly	on	going	to	bed	in	the	dark	?
特别	在	去	到	床	在	这	黑暗的	?

尤其是在黑暗中睡觉的时候?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [-

“	It	is	the	natural	effects	of	darkness	,	and	that	only	,	”	answered	Mr	.	[	13
“	它	是	这	自然的	效果	的	黑暗	,	和	那	仅有的	,	”	回答	先生	.	[	-

]

]

“这是黑暗的自然效应，仅此而已，”先生回答道。[13]

['vəːnən] ; “ [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts][ə'raʊnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

Vernon	;	“	as	children	cannot	properly	distinguish	objects	around	them	in	the	dark
弗农	;	“	作为	孩子们	不能	适当地	区分	对象	大约	他们	在	这	黑暗的

, [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

,	their	imagination	,
,	他们的	想像力	,

弗农；“由于儿童在黑暗中无法正确区分周围的物体，他们的想象力，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] , [ʃeɪps] [ðem; ðəm][aʊt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjərz]

which	is	always	smitten	with	the	marvellous	,	shapes	them	out	extraordinary	figures
哪个	是	总是	迷恋	和	这	奇妙	,	形状	他们	出去	非凡的	数据

,

,
,

它总是被奇妙的事物所吸引，并将它们塑造成非凡的形象。

[baɪ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɔːr] [kən'træktɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] , [dʒʌst][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] ['gʌvərn] .

by	enlarging	or	contracting	what	they	look	at	,	just	as	circumstances	govern	.
经过	扩大	或者	承包	什么	他们	看	在	,	只是	作为	情况	治理	.

通过放大或缩小他们所看到的东西，就像环境所决定的那样。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此，

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wiːknəs] ['iːzəli] [pə'sweɪdz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l]

the	notion	of	their	weakness	easily	persuades	them	they	are	utterly	unable
这	概念	的	他们的	弱点	容易地	说服	他们	他们	是	完全地	无法

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðoʊz] ['mɒnstəz] , [-]

to	resist	those	monsters	,	[	14	]
到	抵抗	那些	怪物	,	[	-	]

他们很容易相信自己很弱小，完全无法抵抗那些怪物[14]。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɑːrmd] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] .
which they think armed to hurt them .
哪个 他们 思考 武装 到 伤害 他们 .

他们认为这些人武装起来是为了伤害他们。

['terər] [ðʌs] [əb'teinz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] [ˌɪm'prɛsɪz] [fɪrz] [wɪtʃ]
Terror thus obtains possession of them , and too frequently impresses fears which
恐怖 因此 获得 拥有 的 他们 , 和 也 频繁地 令人印象深刻 恐惧 哪个
[hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”
have the worst consequences . ”
有 这 最差 结果 . ”

恐怖由此占据了他们的心，并且常常使他们产生恐惧，而这些恐惧会带来最严重的后果。

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['frendli] ,
“ They would be ashamed , ” said Mr . Friendly ,
“ 他们 会 是 羞愧 , ” 说 先生 . 友好的 ,

“他们会感到羞愧的，”弗兰德利先生说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn]['oʊpən] [deɪ] [wʌt] ['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [fraɪt] [baɪ] [naɪt] . ”
“ if they saw in open day what often gives them so much fright by night . ”
“ 如果 他们 锯 在 打开 天 什么 经常 给予 他们 所以 很多 惊吓 经过 夜晚 . ”

“如果他们在白天就能看到那些常常在夜里让他们感到恐惧的事物。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['læmbərt] , “ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ It was for all the world , ” said Lambert , “ just as if I saw it ;
“ 它 曾是 为了 全部 这 世界 , ” 说 兰伯特 , “ 只是 作为 如果 我 锯 它 ;

“这就像我亲眼所见一样，”兰伯特说；

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] ['oʊnli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
but I needed only touch it , and then I knew very well what it was . ”
但 我 需要 仅有的 触碰 它 , 和 然后 我 知道 非常 出色地 什么 它 曾是 . ”

但我只要摸一下，就知道那是什么了。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv]
“ Oh , yes , ” said Charlotte , “ you have given us a very admirable proof of
“ 哦 , 是的 , ” 说 夏洛特 , “ 你 有 给定 我们 一个 非常 令人钦佩的 证明 的
[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
your courage .
你的 勇气 .

“哦，是的，”夏洛特说，“你给了我们非常令人钦佩的勇气证明。”

['niːdɪd] ['oʊnli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Needed only touch it !
需要 仅有的 触碰 它 !

只需轻轻一碰！

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And therefore , I suppose , you would have had me touch the door ,
和 所以 , 我 认为 , 你 会 有 有 我 触碰 这 门 ,

所以，我想，你会让我去碰那扇门吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [juː; jʊ]['fɔːrwərd] . ”
but that I pushed you forward . ”
但 那 我 推动 你 向前 . ”

但我推动你前进了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [-]
“ It becomes you well to talk about [15]
“ 它 变成 你 出色地 到 讲话 关于 [-]

“谈论[15]对你来说很合适

[maɪ] [fɪr] ， ” [sed] ['læmbərt] ； “ [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːt][bɪ'haɪnd] [pʊr] ['fiːlɪks] . ”
my fear , ” said Lambert ; “ you that got behind poor Felix . ”
我的 害怕 ， ” 说 兰伯特 ； “ 你 那 得到 在后面 贫穷的 菲利克斯 . ”

“我最担心的就是你，”兰伯特说，“你这个躲在可怜的菲利克斯身后的人。”

“ [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][slaɪ] ['fiːlɪks] .
“ And poor little Dorothy behind me , ” added the sly Felix .
“ 和 贫穷的 小的 多萝西 在后面 我 ， ” 额外 这 狡猾 菲利克斯 .

“还有我身后的可怜的小多萝西，”狡猾的菲利克斯补充道。

“ [kʌm] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['frendli] ， “ [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]
“ Come , ” said Mr . Friendly , “ I can see you have nothing to reproach
“ 来 ， ” 说 先生 . 友好的 ， “ 我 能 看 你 有 没有什么 到 责备
[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] .
each other with .
每个 其他 和 .

“来吧，”弗兰德利先生说，“我看得出来你们之间没有什么可互相指责的。”

[bʌt; bət] ['læmbɚts] ['noʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] , [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ， [les] ['ræʃ(ə)nəl] ; [fɔːr; fər] ,
But Lambert's notion is not , upon that account , less rational ; for ,
但 兰伯特的 概念 是 不是 ， 之上 那 帐户 ， 较少的 合理的 ； 为了 ，

但兰伯特的观点并非因此就显得不那么合理；因为，

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] [-]
as in all the monstrous shapes that we image out continually [16]
作为 在 全部 这 滔天 形状 那 我们 图像 出去 持续 [-]

就像我们不断想象出的各种怪异形状一样[16]

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl]['æksədənts][tuː; tə] [fɪr] ,
to ourselves , we have but natural accidents to fear ,
到 我们自己 ， 我们 有 但 自然的 事故 到 害怕 ，

我们自身所惧怕的，只有自然发生的意外事故。

[wiː; wi] [meɪ] [wɔːrd] [ɔːf] [ɔːl]['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
we may ward off all danger by the sense of feeling ,
我们 可能 病房 离开 全部 危险 经过 这 感觉 的 感觉 ，

我们可以通过感觉来抵御一切危险，

[wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [wʌt] ['friːkwəntli] [di'siːvz] [ðə; ði] [saɪt] .
which distinguishes what frequently deceives the sight .
哪个 区别 什么 频繁地 欺骗 这 视线 .

它能区分那些经常欺骗视觉的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] ,
It is the neglect of this precaution in our infancy ,
它 是 这 忽视 的 这 预防 在 我们的 婴儿期 ，

正是由于我们在幼年时期忽视了这种预防措施，

[ðæt] [meɪks] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['fænsi] ['goʊsts][ɪn] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
that makes so many of us fancy ghosts in every object round about us .
那 制作 所以 许多 的 我们 想要 鬼魂 在 每一个 目的 圆形的 关于 我们 .

这使得我们中的许多人幻想周围的每个物体里都有鬼魂。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I remember on this head , a story , comical enough , which I will tell you .
我 记住 在 这 头 ， 一个 故事 ， 滑稽 足够的 ， 哪个 我 将要 告诉 你 .

我记得这事儿跟我有关，还挺滑稽的，我这就讲给你听。

” [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] [raʊnd] [ðer; ðər]['fɑːðər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [ə; eɪ]['stɔːri] !
**” The four children now came round their father , crying out , “ A story ! **
” 这 四 孩子们 现在 来了 圆形的 他们的 父亲 ， 哭泣 出去 ， “ 一个 故事 ！

四个孩子围着他们的父亲，喊道：“讲故事！”

[oʊ] , [ə; eɪ]['stɔːri] !
oh , a story !
哦 , 一个 故事 !

哦，真是个故事！

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər] [ðʌs] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] : —
" and their father thus began it : —
" 和 他们的 父亲 因此 开始 它 : —

于是他们的父亲就这样开始了：——

" [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,
" In my father's house , there lived a maid - servant ,
" 在 我的 父亲的 房子 , 那里 居住地 一个 女佣 - 仆人 ,

"我父亲家住着一个女仆，

[huː] [wʌn] [naɪt] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] [bɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['selər] .
who one night was sent for beer into the cellar .
WHO 一 夜晚 曾是 发送 为了 啤酒 进入 这 地窖 .

一天晚上，他被派到地窖去拿啤酒。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrvənt]
We were all seated at the table , but could not set eyes upon the servant
我们 是 全部 坐着 在 这 桌子 , 但 可以 不是 放 眼睛 之上 这 仆人
[ɔːr] [bɪr] .
or beer .
或者 啤酒 .

我们都坐在桌旁，却看不到服务员，也看不到啤酒。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ræðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪsti] [-]
My mother , who was rather of a hasty [17]
我的 母亲 , WHO 曾是 相当 的 一个 仓促 [-]

我的母亲比较急躁[17]

['tempər] , [roʊz][frʌm; frəm]['teɪbl] , [ænd; ənd][went] [aʊt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .
temper , rose from table , and went out to call her .
脾气 , 玫瑰 从 桌子 , 和 去 出去 到 称呼 她 .

怒火中烧，他起身离开餐桌，出去叫她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]
As it chanced , the cellar door was open , but she could not make the
作为 它 偶然 , 这 地窖 门 曾是 打开 , 但 她 可以 不是 制作 这
['sɜːrvənt] [hɪr] .
servant hear .
仆人 听到 .

碰巧地窖门开着，但她却无法让仆人听到。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər]
My mother ordered me to bring a candle , and go down into the cellar
我的 母亲 订购 我 到 带来 一个 蜡烛 , 和 去 向下 进入 这 地窖
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

母亲命令我拿根蜡烛，和她一起下到地窖里去。

[aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] : [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['fɔːrwərd] ,
I went first to light the way : but as I looked straight forward ,
我 去 第一的 到 光 这 方式 : 但 作为 我 看起来 直的 向前 ,

我走在前面照亮道路；但当我直视前方时，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][maɪ][steps] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [fel] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [sɔːft] .
and did not mind my steps , all at once I fell over something rather soft .
和 做过 不是 头脑 我的 步骤 , 全部 在 一次 我 跌倒 超过 某物 相当 柔软的 .

我没注意脚下，突然间，我被一个很软的东西绊倒了。

[maɪ] [laɪt] [went] [aʊt] [-]
My light went out [18]
我的 光 去 出去 [-]

我的灯灭了[18]

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [hænd] , [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][koʊld] ,
and getting up , I put my hand upon another hand , quite motionless and cold ,
和 获得 向上 , 我 放 我的 手 之上 其他 手 , 相当 静止不动 和 寒冷的 ,

我起身，将一只手放在另一只一动不动、冰冷的手上。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ʃriːk] .
which caused me to give an involuntary shriek .
哪个 导致 我 到 给 一个 非自愿 尖叫 .

这让我不由自主地发出了一声尖叫。

[ə'pɑːn][ðə; ði][kraɪ][ðæt][aɪ] ['ʌtəd] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] - [meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Upon the cry that I uttered , down came the cook - maid with a candle .
之上 这 哭 那 我 说出 , 向下 来了 这 厨师 - 女佣 和 一个 蜡烛 .

我一声呼喊之后，厨娘拿着蜡烛走了下来。

[ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [stretʃt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
They drew near , and we discovered the poor girl stretched all along upon the
他们 画 靠近 , 和 我们 发现 这 贫穷的 女孩 拉伸 全部 沿着 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他们走近后，我们发现那个可怜的女孩四肢摊开地躺在地上。

[feɪs] ['daʊnwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
face downward , in a swoon .
脸 向下 , 在 一个 昏厥 .

面朝下，昏厥过去。

[wiː; wi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .
We raised her up , and let her have a smelling - bottle .
我们 提高 她 向上 , 和 让 她 有 一个 闻起来 - 瓶子 .

我们把她养大，还给了她一个闻香瓶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [bʌt; bət][hæd; həd]['hɑːrdli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
She recovered her spirits , but had hardly lifted up her eyes , when she
她 恢复 她 烈酒 , 但 有 几乎 抬起 向上 她 眼睛 , 什么时候 她
[kraɪd] [aʊt] : - [ðer; ðər] !
cried out : ' There !
哭 出去 : - 那里 !

她恢复了精神，但还没来得及抬起头，就喊道："看！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] . -
she is there still . '
她 是 那里 仍然 . -

她还在那里。

- [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] .
' Who is there ? ' replied my mother .
- WHO 是 那里 ? - 回复 我的 母亲 .

"谁在那里？"母亲问道。

- [ðæt] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , - [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
' That tall woman in white , ' answered she , ' there , standing in the corner .
- 那 高的 女士 在 白色的 , - 回答 她 , - 那里 , 常设 在 这 角落 .

"那个穿白衣服的高个女人,"她回答说，"就站在角落里。"

[siː] !
See !
看 !

看!

[siː] !
see !
看 !

看!

[siː] !
see !
看 !

看!

- [wiː; wi] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd] [siː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]
' We looked the way that she pointed ; and really did see , as she described
- 我们 看起来 这 方式 那 她 尖 ; 和 真的 做过 看 , 作为 她 描述
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"我们顺着她指的方向看去；而且确实看到了，正如她所描述的那样。"

['sʌmwʌt] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] [-]
somewhat white and of a tolerable [19]
有些 白色的 和 的 一个 可容忍的 [-]

略白且尚可接受[19]

[leŋkθ; leŋθ] , [sə'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
length , suspended in a corner .
长度 , 暂停 在 一个 角落 .

长度，悬挂在角落里。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðæt] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ,
' Is it only that ? ' replied the cook - maid , bursting out a laughing ,
- 是 它 仅有的 那 ? - 回复 这 厨师 - 女佣 , 爆发 出去 一个 笑 ,

"就只有这些吗？"厨娘笑着回答道。

- [waɪ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [læst] [naɪt] .
' why that is nothing but a SHOULDER OF MUTTON , which I bought last night .
- 为什么 那 是 没有什么 但 一个 肩膀 的 羊肉 , 哪个 我 买 最后的 夜晚 .

"那不过是我昨晚买的一块羊肩肉而已。"

[aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] ,
I hung it there , that it might be quite fresh and cool ,
我 悬挂 它 那里 , 那 它 可能 是 相当 新鲜的 和 凉爽的 ,

我把它挂在那里，这样它就能保持新鲜凉爽。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [flaɪz] .
and put a napkin round it , to keep off the flies .
和 放 一个 餐巾 圆形的 它 , 到 保持 离开 这 苍蝇 .

然后用餐巾包起来，防止苍蝇飞进来。

- [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]['næpkɪn] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n]

'	She	immediately	took	off	the	napkin	,	and	exhibited	the	shoulder	of	mutton
-	她	立即地	采取	离开	这	餐巾	,	和	展出	这	肩膀	的	羊肉

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] , [-]

to	her	fellow	servant	,	[	20	]
到	她	同伴	仆人	,	[	-	]

她立即拿下餐巾，把羊肩肉展示给她的女仆[20]。

[huː] [stʊd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

who	stood	trembling	with	terror	.
WHO	站立	发抖	和	恐怖	.

他吓得浑身颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

“	It	was	about	a	quarter	of	an	hour	before	she	was	convinced	of
“	它	曾是	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	她	曾是	确信	的

[hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] .

her	ridiculous	mistake	.
她	荒谬的	错误	.

“大约过了十五分钟，她才意识到自己犯了一个荒谬的错误。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	would	at	first	insist	upon	it	,
她	会	在	第一的	坚持	之上	它	,

她起初会坚持这样做，

[ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɛərd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɔːsər] [aɪz] ;

that	the	phantom	stared	her	in	the	face	with	saucer	eyes	;
那	这	幻影	凝视	她	在	这	脸	和	碟子	眼睛	;

那幽灵瞪着她，双眼圆睁；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

that	she	had	turned	to	run	away	,	but	that	the	ghost	had	followed	her
那	她	有	转向	到	跑步	离开	,	但	那	这	鬼	有	随后	她

,

,

,

她转身想逃，但鬼魂却跟着她。

['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-]

fastened	on	her	petticoat	,	and	seized	upon	the	[	21	]
系紧	在	她	衬裙	,	和	查获	之上	这	[	-	]

她系好衬裙，抓住[21]

['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

candle	in	her	hand	.
蜡烛	在	她	手	.

她手里拿着蜡烛。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] . ”

What	happened	after	this	,	she	could	not	tell	.	”
什么	发生	后	这	,	她	可以	不是	告诉	.	”

之后发生了什么，她也说不清楚了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['vəːnən] :

“	It	is	very	easy	to	explain	all	this	,	”	said	Mr	.	Vernon	:
“	它	是	非常	简单的	到	解释	全部	这	,	”	说	先生	.	弗农	:

“这一切很容易解释，”弗农先生说：

“ [ænd; ənd] [ə'saɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ['fænsɪd] [ðʌs] [ɪk'strævəgəntli] .

“	and	assign	the	reason	why	your	servant	fancied	thus	extravagantly	.
“	和	分配	这	原因	为什么	你的	仆人	幻想	因此	奢侈地	.

请说明你的仆人为何如此挥霍无度。

[wen] [ðə; ði] [fraɪt] [fɜːrst] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swuːnd] , [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
When **the** **fright** **first** **seized** **her** **and** **she** **swooned** **,** **the** **circulation** **of** **the**
什么时候 这 惊吓 第一的 查获 她 和 她 晕倒 , 这 循环 的 这
[blʌd] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ,
blood **was** **stopped** **,**
血 曾是 停止 ,

当她最初感到恐惧并昏厥过去时，血液循环就停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [held] .
and **she** **could** **not** **run** **away** **;** **so** **she** **thought** **that** **she** **had** **been** **held** **.**
和 她 可以 不是 跑步 离开 ; 所以 她 想法 那 她 有 到过 握住 .

她无法逃跑；所以她认为自己被抓住了。

[hɜːr; hər] [-]
Her **[** **22** **]**
她 [-]

她[22]

[lɪmz] [wɜːr; wər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l]
limbs **were** **deprived** **of** **their** **strength** **,** **so** **that** **she** **could** **not** **hold** **the** **candle**
四肢 是 被剥夺的 的 他们的 力量 , 所以 那 她 可以 不是 抓住 这 蜡烛
,
,
,

她的四肢失去了力量，以至于她无法拿起蜡烛。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spektər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”
and **therefore** **supposed** **that** **the** **spectre** **took** **it** **from** **her** **.** **”**
和 所以 据称 那 这 幽灵 采取 它 从 她 . ”

因此她认为幽灵是从她那里拿走了它。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
“ **We** **are** **happy** **,** **”** **added** **he** **,**
“ 我们 是 快乐的 , ” 额外 他 ,

“我们很高兴，”他补充道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt]
“ **that** **the** **understanding** **and** **good** **sense** **of** **people** **have** **begun** **to** **dissipate**
“ 那 这 理解 和 好的 感觉 的 人们 有 开始 到 消散
[ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃnz] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['goʊsts][ænd; ənd]['gɔblɪnz] .
these **foolish** **notions** **concerning** **ghosts** **and** **goblins** **.**
这些 愚蠢 概念 有关 鬼魂 和 哥布林 .

“人们的理解力和常识已经开始消除这些关于鬼怪的愚蠢观念。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [ðiːz] [aɪˈdiːəz] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
There **was** **once** **a** **time** **of** **so** **much** **ignorance** **,** **that** **these** **ideas** **,** **mixed** **with**
那里 曾是 一次 一个 时间 的 所以 很多 无知 , 那 这些 想法 , 混合 和
[ˌsuːpərˈstɪʃəs] ['nəʊʃnz] ,
superstitious **notions** **,**
迷信的 概念 ,

曾几何时，人们愚昧无知，以至于这些想法与迷信观念混杂在一起。

[hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
had **deprived** **the** **boldest** **of** **their** **courage** **;** **but** **,** **thank** **heaven** **,**
有 被剥夺的 这 最勇敢的 的 他们的 勇气 ; 但 , 感谢 天堂 ,

夺走了最勇敢者的勇气；但是，感谢上苍，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dʌn] [əˈweɪ] [ɪn] [taʊnz] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
they **are** **now** **almost** **done** **away** **in** **towns** **;** **though** **they** **exist** **now** **,** **in** **the** **country** **,**
他们 是 现在 几乎 完毕 离开 在 城镇 ; 尽管 他们 存在 现在 , 在 这 国家 ,

它们现在在城镇里几乎已经消失了；虽然在乡村地区仍然存在，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪts] .

where	it	is	not	at	all	uncommon	to	hear	of	witches	,	and	evil	spirits	.
在哪里	它	是	不是	在	全部	罕见	到	听到	的	女巫	,	和	邪恶的	烈酒	.

在那里，听到有关女巫和邪灵的故事并不罕见。

” [ˈmɪstər] . [fɪtˈswɪljəm] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [ˈmeni] [bɔɪz] [tʊk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðer; ðər]

”	Mr	.	Fitzwilliam	remarked	,	that	many	boys	took	delight	in	frightening	their
”	先生	.	菲茨威廉	评论	,	那	许多	男孩们	采取	喜	在	令人恐惧	他们的

[ˈpleɪˌmeɪts] ,

playmates	,
玩伴	,

菲茨威廉先生评论说，许多男孩都喜欢吓唬他们的玩伴。

[nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfekts] [-]

not	thinking	of	the	ill	effects	[	23	]
不是	思维	的	这	患病的	效果	[	-	]

不考虑不良后果[23]

[ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈtend] [sʌtʃ] [ˈpæstaɪm] .

that	generally	attend	such	pastime	.
那	一般来说	出席	这样的	消遣	.

那些通常会参加此类消遣活动的人。

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [bɪn] [ˈveri] [ˈleɪtli] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈɪnsɪdənt] ,

I	have	myself	been	very	lately	told	of	an	unhappy	incident	,
我	有	我	到过	非常	最近	讲述	的	一个	不开心	事件	,

我本人最近也听说了一件令人不快的事件，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈterəbli] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [fɪr] [meɪ] [ækt][ɑːn] [ˈtʃɪldrən] .

which	shows	how	terribly	the	effects	of	fear	may	act	on	children	.
哪个	演出	如何	可怕	这	效果	的	害怕	可能	行为	在	孩子们	.

这说明恐惧会对儿童造成多么可怕的影响。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frendz] ,

I	will	tell	you	the	tale	,	my	little	friends	,
我	将要	告诉	你	这	故事	,	我的	小的	朋友们	,

我将给你们讲这个故事，我的小伙伴们。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [wʌn]

and	I	hope	the	story	will	not	fail	to	cure	you	of	a	wish	to	frighten	one
和	我	希望	这	故事	将要	不是	失败	到	治愈	你	的	一个	希望	到	吓唬	一

[əˈnʌðər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] ,

another	when	it	is	dark	,
其他	什么时候	它	是	黑暗的	,

我希望这个故事能让你彻底打消在夜里互相吓唬的念头。

[ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] . [-]

if	ever	you	give	way	to	such	a	practice	.	[	24	]
如果	曾经	你	给	方式	到	这样的	一个	实践	.	[	-	]

如果你屈服于这种做法。[24]

“ [tʃɑːrlz] [ˈpɑːmˌrɔɪ] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [greɪt] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	Charles	Pomroy	,	a	lad	of	great	vivacity	and	understanding	,	had	such	a
“	查尔斯	波姆罗伊	,	一个	小伙子	的	伟大的	活泼	和	理解	,	有	这样的	一个

[ˈnætʃ(ə)rəl][tɜːrn][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ,

natural	turn	for	music	,
自然的	转动	为了	音乐	,

“查尔斯·波姆罗伊，一个活泼聪颖、心思细腻的年轻人，对音乐有着与生俱来的天赋。”

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['les(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

that	besides	his	daily	lesson	on	the	organ	,	which	his	master	came	to	give	him
那	除了	他的	日常的	课	在	这	器官	,	哪个	他的	掌握	来了	到	给	他

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

every	morning	,
每一个	早晨	,

除了每天早上他的老师来给他上管风琴课之外，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [æt; ət] [naɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [hu:] [ri'zaidid] [ɪn] [ðə; ði]

he	would	go	at	night	upon	a	visit	to	his	master	,	who	resided	in	the
他	会	去	在	夜晚	之上	一个	访问	到	他的	掌握	,	WHO	居住地	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他会在夜里去拜访住在附近的他的主人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

and	there	repeat	it	.
和	那里	重复	它	.

然后重复一遍。

“ ['tʃɑ:rlzɪz] ['brʌðər] [ɔ:'gʌstəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

“	Charles's	brother	Augustus	was	a	good	boy	likewise	,	but	had	something
“	查尔斯的	兄弟	奥古斯都	曾是	一个	好的	男生	同样地	,	但	有	某物

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [tɔ:rdz] ['droʊlərɪ] :

of	a	turn	towards	drollery	:
的	一个	转动	向	笑话	:

“查理的弟弟奥古斯都也是个好孩子，但他有点爱开玩笑：

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

he	spent	the	time	,	when	Charles	was	busy	at	his	book	,
他	花费	这	时间	,	什么时候	查尔斯	曾是	忙碌的	在	他的	书	,

查尔斯埋头读书的时候，他就利用这段时间……

[ɪn] ['ski:mɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [pleɪ] [ɔ:f] [sʌm; səm] [trɪk] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

in	scheming	how	he	might	play	off	some	trick	or	other	,
在	心计	如何	他	可能	玩	离开	一些	诡计	或者	其他	,

他正在盘算着如何才能使出某种诡计，

[noʊ] [weɪz] ['maɪndɪŋ] [hu:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægəri] .

no	ways	minding	who	became	the	object	of	his	waggery	.
不	方式	介意	WHO	成为	这	目的	的	他的	滑稽	.

他丝毫不在意谁成了他嘲弄的对象。

[hi:; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fri:kwəntli] [keɪm] [hoʊm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen]

He	took	notice	that	his	brother	frequently	came	home	alone	,	and	sometimes	when
他	采取	注意	那	他的	兄弟	频繁地	来了	家	独自的	,	和	有时	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ;

it	was	dark	;
它	曾是	黑暗的	;

他注意到他的哥哥经常独自回家，有时甚至是在天黑之后；

[soʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [-]

so	he	turned	his	thoughts	upon	a	contrivance	[	25	]
所以	他	转向	他的	想法	之上	一个	装置	[	-	]

于是他开始思考一个计策[25]

[tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

to	frighten	him	a	little	.
到	吓唬	他	一个	小的	.

吓唬吓唬他一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːk][ɪn][stɪlts] .

He	could	walk	in	stilts	.
他	可以	走	在	高跷	.

他能踩高跷走路。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] ,

One	evening	,	therefore	,	at	the	same	time	that	his	brother	was	expected	home	,
一	晚上	,	所以	,	在	这	相同的	时间	那	他的	兄弟	曾是	预期的	家	,

因此，一天晚上，就在他哥哥应该回家的时候，

[hiː; hi][pʊt][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][per][ʌv; əv]['veri] [haɪ] [wʌnz] , [ræpt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ʃiːt] [ə'baʊt]

he	put	himself	into	a	pair	of	very	high	ones	,	wrapped	a	great	white	sheet	about
他	放	他自己	进入	一个	一对	的	非常	高的	一个	,	包装	一个	伟大的	白色的	床单	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他钻进一双高高的靴子里，用一块巨大的白色床单裹住自己。

[wɪtʃ] [treɪld] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

which	trailed	far	behind	upon	the	ground	;	and	took	a	broad	-	brimmed	hat	,
哪个	拖着	远的	在后面	之上	这	地面	;	和	采取	一个	广阔	-	满溢	帽子	,

拖在地上很远的地方；然后拿了一顶宽边帽，

[wɪtʃ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [flæpt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [

which	first	of	all	he	flapped	,	and	having	covered	it	with	crape	of	a	[
哪个	第一的	的	全部	他	拍打	,	和	拥有	涵盖	它	和	黑纱	的	一个	[

-]

26	]
-	]

首先他拍打着它，然后用绉纱把它盖住[26]

[sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [daʊn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

sufficient	length	to	hang	a	great	way	down	on	every	side	,	but	most	of	all
充足的	长度	到	悬挂	一个	伟大的	方式	向下	在	每一个	边	,	但	最多	的	全部

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

长度足够，可以向四面八方垂下很长一段距离，但最重要的是，可以垂到他面前。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

put	it	on	his	head	.
放	它	在	他的	头	.

把它放在他头上。

[ðʌs] ['fraɪtfəli] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

Thus	frightfully	equipped	,	he	placed	himself	upright	,	and	at	a	little	distance
因此	可怕地	配备	,	他	放置	他自己	直立	,	和	在	一个	小的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

他全副武装，站直身子，离房子不远，

[kloʊz][baɪ][ðə; ði]['gɑːrdn] - [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [pæs] , ['kʌmɪŋ]

close	by	the	garden	-	gate	,	through	which	his	brother	always	used	to	pass	,	coming
关闭	经过	这	花园	-	门	,	通过	哪个	他的	兄弟	总是	用过的	到	经过	,	未来

[hoʊm] .

home	.
家	.

就在花园门口附近，他哥哥以前回家时总是经过那里。

“ [tʃɑ:rlz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:n] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] ,
“ Charles now returned home , delighted with the tune he had just learned ,
“ 查尔斯 现在 返回 家 , 高兴极了 和 这 调 他 有 只是 学习 ,
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .
which he was whistling .
哪个 他 曾是 吹口哨 .

“查尔斯回到家，高兴极了，因为他刚刚学会了一首曲子，他一边吹着口哨一边听着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skers] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd]
He was scarce come within a short distance of the gate , when he perceived
他 曾是 稀少 来 之内 一个 短的 距离 的 这 门 , 什么时候 他 感知
[ðə; ði][væst]['spektər] ,
the vast spectre ,
这 广阔的 幽灵 ,

他刚走到离大门不远的地方，就看见了那巨大的幽灵。

[wɪtʃ] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .
which held out his arms , and advanced to attack him .
哪个 握住 出去 他的 武器 , 和 先进的 到 攻击 他 .

他张开双臂，向他走来攻击。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [fel] [daʊn] ,
Overcome with terror at the sight of such an apparition , he fell down ,
克服 和 恐怖 在 这 视线 的 这样的 一个 幻影 , 他 跌倒 向下 ,
[dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
deprived of understanding .
被剥夺的 的 理解 .

看到如此景象，他惊恐万分，跌倒在地，完全懵懂无知。

[pʊr] [ɔ:'gʌstəs] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]['frɑ:lɪk] ,
Poor Augustus , who had not foreseen the consequences of his fatal frolic ,
贫穷的 奥古斯都 , WHO 有 不是 预见 这 结果 的 他的 致命的 嬉戏 ,
[ɪ'mi:diətli] [-]
immediately [27]
立即地 [-]

可怜的奥古斯都，没有预料到他那致命嬉戏的后果，立刻[27]

[θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][mæsk] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] ['bɑ:di] ;
threw away his mask , and fell upon his brother's almost breathless body ;
扔 离开 他的 面具 , 和 跌倒 之上 他的 兄弟 几乎 喘不过气 身体 ;

扔掉面具，扑倒在几乎喘不过气的哥哥身上；

[hi:; hi] [traɪd] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['ænɪmeɪt][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] , [ə'læs] !
he tried every means in his power to re - animate him : but , alas !
他 尝试 每一个 方法 在 他的 力量 到 关于 - 动画 他 : 但 , 唉 !

他竭尽全力想让他复活：但是，唉！

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ded] .
the poor little fellow was almost dead .
这 贫穷的 小的 同伴 曾是 几乎 死的 .

这个可怜的小家伙差点就死了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['ægəni] [ɔ:'gʌstəs] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][help] ,
“ In the greatest agony Augustus called loudly for help ,
“ 在 这 最 痛苦 奥古斯都 称为 高声 为了 帮助 ,

“在极度痛苦中，奥古斯都大声呼救，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perənts] ['ɪnstəntli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
and his parents instantly came running to the spot .
和 他的 父母 即刻 来了 跑步 到 这 点 .

他的父母立刻跑了过来。

[ðeɪ] ['kærid] [tʃɑ:rlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
They **carried** **Charles** **into** **the** **house** **and** **put** **him** **to** **bed** **,** **but** **it** **was**
他们 携带 查尔斯 进入 这 房子 和 放 他 到 床 , 但 它 曾是
[sʌm; səm] [-]
some **[** **28** **]**
一些 [-]

他们把查尔斯抬进屋里，让他上床睡觉，但有些[28]

[taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔ:r] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
time **before** **they** **could** **restore** **animation** **.**
时间 前 他们 可以 恢复 动画片 .

在他们能够恢复动画之前的时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [vju:d] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt]
At **length** **he** **opened** **his** **eyes** **,** **and** **viewed** **them** **with** **a** **vacant**
在 长度 他 打开 他的 眼睛 , 和 已查看 他们 和 一个 空缺
['stu:pɪd] [lʊk] .
stupid **look** **.**
愚蠢的 看 .

他终于睁开了眼睛，眼神空洞而茫然地看着他们。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] ['tendər] [neɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
They **called** **him** **by** **every** **tender** **name** **;** **but** **he** **appeared** **as** **if** **he** **did** **not**
他们 称为 他 经过 每一个 投标 姓名 ; 但 他 出现 作为 如果 他 做过 不是
[ˌkɑ:mprɪ'hend][ðem; ðəm] .
comprehend **them** **.**
理解 他们 .

他们用各种亲昵的称呼呼唤他，但他似乎听不懂。

[hi:; hi] [ɪn'devər] [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [tu:; tə] [spi:k] : [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɛ'seɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət]
He **endeavoured** **but** **in** **vain** **,** **to** **speak** **:** **his** **tongue** **essayed** **to** **do** **so** **,** **but**
他 努力 但 在 徒劳 , 到 说话 : 他的 舌头 尝试 到 做 所以 , 但
[wɪ'ðaʊt] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] .
without **articulation** **.**
没有 关节 .

他努力尝试说话，但却徒劳无功：他的舌头试图发出声音，但却无法清晰地表达出来。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [def] , [dʌm] , [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['veri] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪn] [soʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
He **is** **now** **deaf** **,** **dumb** **,** **and** **foolish** **,** **and** **will** **very** **probably** **remain** **so** **all** **his**
他 是 现在 聋 , 哑的 , 和 愚蠢 , 和 将要 非常 大概 保持 所以 全部 他的
[laɪf] - [taɪm] .
life **-** **time** **.**
生活 - 时间 .

他现在又聋又哑又愚，而且很可能终其一生都会如此。

“ [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['æksɪdənt] [tʊk] [pleɪs]
“ **Six** **or** **seven** **months** **have** **now** **passed** **away** **since** **this** **melancholy** **accident** **took** **place**
“ 六 或者 七 几个月 有 现在 通过了 离开 自从 这 忧郁 事故 采取 地方
,
,
,

“距离这场令人悲痛的事故发生已经过去了六七个月了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [hu:] [ə'tend] [hɪm; ɪm][hæv; həv][noʊ][hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
and **the** **doctors** **who** **attend** **him** **have** **no** **hopes** **of** **his** **recovery** **.**
和 这 医生 WHO 出席 他 有 不 希望 的 他的 恢复 .

为他诊治的医生们对他的康复不抱任何希望。

“ [ɪ'mædʒɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

“	Imagine	,	my	little	friends	,	if	you	are	able	,	the	distress	and	sorrow	of
“	想象	,	我的	小的	朋友们	,	如果	你	是	有能力的	,	这	痛苦	和	悲哀	的

[hɪz; ɪz] ['perənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

“我的小朋友们，如果你们能想象的话，请想象一下他父母的痛苦和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [-]

It	would	certainly	have	been	better	for	them	and	him	too	,	if	[	29	]
它	会	当然	有	到过	更好的	为了	他们	和	他	也	,	如果	[	-	]

如果[29]

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

he	had	died	on	the	spot	.
他	有	死亡	在	这	点	.

他当场死亡。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['ɑːbdʒekt]

They	would	not	then	have	had	every	day	before	them	such	a	piteous	object
他们	会	不是	然后	有	有	每一个	天	前	他们	这样的	一个	可怜的	目的

[ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

of	affliction	and	despair	.
的	痛苦	和	绝望	.

那时，他们就不会每天都面对如此令人悲惨的苦难和绝望。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'stres] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəsɪz] .

“	But	their	distress	is	nothing	in	comparison	to	Augustus's	.
“	但	他们的	痛苦	是	没有什么	在	比较	到	奥古斯都的	.

“但是，与奥古斯都的苦难相比，他们的苦难根本算不了什么。”

[sɪns] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fretɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] .

Since	the	unfortunate	accident	,	he	has	fretted	himself	to	a	mere	skeleton	.
自从	这	不幸	事故	,	他	有	有格纹的	他自己	到	一个	仅仅	骨骼	.

自从那场不幸的事故发生后，他一直过度劳累，瘦得只剩皮包骨了。

[hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] .

He	can	neither	eat	nor	sleep	.
他	能	两者都不	吃	也不	睡觉	.

他既吃不下也睡不着。

[hɪz; ɪz] [terz] [ɪg'zɔːst] [hɪm; ɪm] .

His	tears	exhaust	him	.
他的	眼泪	排气	他	.

眼泪让他精疲力竭。

['twenti] [taɪmz][ə; eɪ] - [deɪ][hiː; hi] [-]

Twenty	times	a	-	day	he	[	30	]
二十	时代	一个	-	天	他	[	-	]

他一天二十次[30]

[wɔːks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːps] [ʃɔːrt] : [hiː; hi] [rɪŋz] [hɪz; ɪz][hændz] , [pulz] [ʌp]

walks	about	the	room	,	and	suddenly	stops	short	:	he	wrings	his	hands	,	pulls	up
散步	关于	这	房间	,	和	突然	停止	短的	:	他	拧	他的	双手	,	拉	向上

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

他在房间里踱来踱去，突然停了下来：他搓着手，撩起头发，

[ænd; ənd] [kɜːrs] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

and	curses	even	his	birth	.
和	诅咒	甚至	他的	出生	.

甚至诅咒自己的出生。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ænd; ənd] [imˈbreisiz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈbrʌðər] , [huː] [noʊ] [lɔːŋgər] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

He	calls	and	embraces	his	dear	brother	,	who	no	longer	knows	him	.
他	呼叫	和	拥抱	他的	亲爱的	兄弟	,	WHO	不	更长	知道	他	.

他呼唤并拥抱了他亲爱的弟弟，而弟弟已经认不出他了。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɪz] [moʊst] [ʌnˈhæpi]

I	have	seen	them	both	,	and	cannot	tell	which	of	the	two	is	most	unhappy
我	有	已见	他们	两个都	,	和	不能	告诉	哪个	的	这	二	是	最多	不开心

.

:

.

我见过他们俩，看不出他们俩谁更不开心。

” [ˈfaɪnɪs] .

”	FINIS	.
”	结束	.

”结束。

[diːn] [ænd; ənd] [ˈmʌnˌdeɪ] , [ˈprintərz] , [ˈθrɛdˌnidəl] - [striːt] . [-] [-]

Dean	and	Munday	,	Printers	,	Threadneedle	-	street	.	[	31	]	[	32	]
院长	和	蒙迪	,	打印机	,	线针	-	街道	.	[	-	]	[	-	]

Dean and Munday印刷厂，Threadneedle街。[31][32]

[wɪg] & [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] .

WIG	&	SHOULDER	OF	MUTTON	.
假发	&	肩膀	的	羊肉	.

羊肉假发和羊肩肉。

[ˈtʃɪldrənz] [bʊks] ,

CHILDREN'S	BOOKS	,
孩子们的	图书	,

儿童书籍

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [niːt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [saɪz] , [ænd; ənd] [emˈbelɪʃt] , [wɪð; wɪθ]

Printed	in	neat	uniform	size	,	and	embellished	,	with
打印	在	整洁的	制服	尺寸	,	和	修饰过的	,	和

印刷整齐，尺寸统一，并加以装饰，

[ˈnuːmərəs] [niːt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

numerous	neat	Engravings	.
很多的	整洁的	雕刻	.

许多精美的雕刻。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌn] [wɪg] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] .

1	Wig	,	and	Shoulder	of	Mutton	.
1	假发	,	和	肩膀	的	羊肉	.

1顶假发，1块羊肩肉。

[ˌtuːˈtuː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈgʊdi] [tuː] - [ʃuːz] .

2	History	of	Goody	Two	-	Shoes	.
2	历史	的	古迪	二	-	鞋	.

2 乖乖女的历史。

[θriː] [ˈedwərd] & [ˈdʒuːliə] , [ɔːr] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

3	Edward	&	Julia	,	or	Visits	to	the	Village	.
3	爱德华	&	朱莉娅	,	或者	访问	到	这	村庄	.

3 爱德华和朱莉娅，或游览村庄。

[fɔːr] ['nɜːrsəri] [raɪmz] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

4	**Nursery**	**Rhymes**	**and**	**Infant**	**Tales**	**.**
4	苗圃	韵律	和	婴儿	故事	.

4首童谣和婴儿故事。

[faɪv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pʌzlər] , [ɔːr] ['rɪd(ə)l] - [bʊk] .

5	**Juvenile**	**Puzzler**	**,**	**or**	**Riddle**	**-**	**Book**	**.**
5	少年	谜题	,	或者	谜语	-	书	.

5.少儿益智游戏书，或谜语书。

[sɪks] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] .

6	**Charlotte**	**and**	**Frances**	**,**	**or**	**Reward**	**for**	**Kindness**	**.**
6	夏洛特	和	弗朗西丝	,	或者	报酬	为了	仁慈	.

6 夏洛特和弗朗西丝，或善有善报。

['sɛvən] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpərz] .

7	**Cinderella**	**and**	**her**	**Glass**	**Slippers**	**.**
7	灰姑娘	和	她	玻璃	拖鞋	.

7 灰姑娘和她的水晶鞋。

[eɪt] ['tʃaɪldz] ['pɪktʃər] ['ælfəbet] .

8	**Child's**	**Picture**	**Alphabet**	**.**
8	孩子的	图片	字母	.

8 儿童图画字母表。

[naɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

9	**The**	**World**	**turned**	**Upside**	**Down**	**.**
9	这	世界	转向	上行	向下	.

9 世界天翻地覆。

- ['bʌtɜˌflaɪz] [bɔːl] , & ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .

10	**Butterfly's**	**Ball**	**,**	**&**	**Grasshopper's**	**Feast**	**.**
-	蝴蝶的	球	,	&	蚱蜢的	盛宴	.

10 蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

- [fɔːr] ['siːznz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

11	**Four**	**Seasons**	**,**	**and**	**Little**	**Brother**	**.**
-	四	季节	,	和	小的	兄弟	.

11 四季，以及小兄弟。

- ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] , [ɔːr] ['ɪnfənt] ['tuːtər] .

12	**Cottage**	**Garden**	**,**	**or**	**Infant**	**Tutor**	**.**
-	小屋	花园	,	或者	婴儿	导师	.

12 乡村花园，或婴儿导师。

- ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] .

13	**Little**	**Red**	**Riding**	**-**	**Hood**	**.**
-	小的	红色的	骑术	-	兜帽	.

13 小红帽。

[-] [noʊt] : ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] [ænd; ənd][ɑːn][peɪdʒ] - , “ - ”

Transcriber's	**Note**	**:**	**Obvious**	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**and**	**on**	**page**	**25**	**,**	**“**	**brimed**	**”**
转录员的	笔记	:	明显的	标点	错误	已修复	和	在	页	-	,	“	-	”

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [brɪmd] ” ([brɔːd] - [brɪmd] [hæt])

changed	**to**	**“**	**brimmed**	**”**	**(**	**broad**	**-**	**brimmed**	**hat**	**)**
已更改	到	“	满溢	”	(	广阔	-	满溢	帽子	)

转录者注：已修正明显的标点错误，第 25 页的“brimed”已改为“brimmed”（宽边帽）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神